

邓永忠 孙良方 夏家珍 徐 枫 周家树译

陈 侗 杨令飞编

罗伯-格里耶作品选集

弑君者 在迷宫里 不朽的女人 幽会的房子

第一卷

EALS14

实验艺术丛书

罗伯·格里耶 福楼拜 屠格涅夫 德·拉·罗什富科 德·蒙田

编 者 陈 中 法 编

罗伯·格里耶作品选集

短篇小说 长篇小说 中短篇小说 散文诗选

第一卷

1915年
北京人民文学出版社

罗伯-格里耶作品选集 第一卷

出版说明

《实验艺术丛书》着眼于 20 世纪以来(特别是 1960 年之后)世界艺术中普遍存在的探索、实验和革新的精神,通过出版作品、论著、评论、传记、访谈录等,分别展示美术、文学、电影、戏剧、音乐、建筑、摄影等各项领域中的实验成果,并呈现产生这一成果的社会思想和文化背景。本丛书自 1992 年起陆续出版,旨在为中国当代艺术工作提供文本参考和理论研究的机会。

《实验艺术丛书》编辑委员会

策划:萧沛苍 陈 侗

主编:李路明

分类主编:李路明(美术、摄影) 陈 侗(其它)

编委:(按姓氏笔画为序)

刘 钊 杨小彦 杨令飞

杨杰昌(法国) 张晓强

陈 侗 李建华 李路明

邹建平 侯瀚如(法国)

费大为(法国) 萧沛苍

谭加东(加拿大)

致读者

我喜欢中国南方。我愿意在梦中去那里漫游，坐在一头懒洋洋的黑色水牛上，它最后完全睡着了，而它那梦游者般的沉重、缓慢、颠簸着的移动却没有中断。不久，它也进入了梦中。它想象水波荡漾着它的睡意；它是一艘运载金子或更贵重物品的货船：我的旧作和近作的新的中文版就装在上面。

我喜欢我的小说出现在具有远古文化的世界尽头的这个国家，我们法国的中世纪曾将其描绘成契丹帝国、想象中的和天使般美丽公主的王国。我设想，在市中心一条拥挤的街巷里，广州的女大学生在一家小餐馆的桌旁读《幽会的房子》，甚至，为什么不，少年骑在水田中央的黑色水牛上，辨认亨利·德·科兰特伯爵在布罗塞里安德森林，在布列塔尼，在世界另一头的骑士式的冒险……

阿兰·罗伯-格里耶

98年4月23日

中文版编辑说明

为忠实于原作,本选集每一部作品的段落和空行均依照法文原版的编排格式。同样,数字的使用(包括其口语化)也对应了法文版(原作中阿拉伯数字以外的数字均使用汉字)。对于法文版中大量出现的斜体字,译本中除书名外均为仿宋体。

作者常以字母拼写变化构成近似的人名,译文中亦相应作不同的译音(如“昂热丽卡”(Argelica)不同于“昂热丽克”(Angelique)),读者切勿视为编校错误。

译本中未署名的注释均为译者所加,编辑时作了体例上的统一。

《欲念浮动》及第三卷中每一部作品所附“目录”也依照法文版格式排在作品之后。

作品按创作年代划分,即:40至60年代为第一卷,70年代为第二卷,80至90年代为第三卷。

陈 侗 杨令飞编

罗伯-格里耶作品选集

第一卷

弑君者 在迷宫里 不朽的女人 幽会的房子

邓永忠

孙良方 夏家珍

徐 枫

周家树

译

EALS 14

实验艺术丛书

湖南美术出版社

1998

Alain Robbe - Grillet
UN REGICIDE
DANS LE LABYRINTHE
L'IMMORTELLE
LA MAISON DE RENDEZ - VOUS

Copyright © 1978, 1959, 1963, 1965 by Les Editions de Minit
Chinese Translation Copyright © 1998 by Les Editions d'art du Hunan
根据午夜出版社 1978、1959、1963、1965 年法文版译出并获中文版授权

Ouvrage publié avec le Concours
du Ministère français des Affaires Etrangères
本书出版承法国外交部给予资助,谨致谢意。

罗伯 - 格里耶作品选集(第一卷)

湖南美术出版社出版·发行(长沙市人民路 103 号)
责任编辑:李路明 谭南冬
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷
开本:787×1092 毫米 1/32 印张:20.5
1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第一次印刷
印数:1—5000 册

ISBN 7-5356-1195-8/J·1115 定价:41.00 元

作品目次

- 弑君者(小说,1949,1978)····· (9)
- 在迷宫里(小说,1959) ····· (171)
- 不朽的女人(电影小说,1963) ····· (321)
- 幽会的房子(小说,1965) ····· (525)

阿兰·罗伯-格里耶

弑君者

邓永忠译

弑君者

《弑君者》是我的第一部小说。1949年写完后，我立即把它交给了巴黎的一家大出版社，但被极有礼貌地拒绝了。我当时是殖民地水果及柑橘研究所的工程师。1951年年初从安第斯群岛返回后（我在那里专门研究香蕉树的几种寄生虫，如 *cercospora musae* 和 *cosmopolites sordidus*），我发现那部几经周折、屡遭拒绝的手稿出现在午夜出版社的案头上。这家出版社表现出某种兴趣。我立即打消了他们的犹豫不决：我对他们说，我正在写第二本书，这部书肯定能让他们迅速作出决定。果不出所料，《橡皮》于1952年年底脱稿后，不久立即付梓出版了。于是我便重新考虑让更难令人接受的《弑君者》问世。但是，重读该书手稿之后，我感觉需要对文字作很大的修改。可是在当时的情况下，与其修改旧稿，我更倾向于全身心投入《窥视者》的创作之中。随着时间的推移，一方面我愈来愈觉得我的第一部作品需要修改，另一方面，我又觉得修改之后将一部作品原有的节奏及气势打乱，似有不妥。

只是到了1957年出版了《嫉妒》之后，我才开始了修改工作。头一页，我改动了两个字，第二页改了二十个，第三

页更多一些。从第五页开始,我完全重写过。到了第十页,我停下了,觉得这件工作未免荒唐无稽,于是,我写了《在迷宫》。今天,我决定将我的这部小说原封不动交给读者,或者说基本上原封不动:仅仅改动了一些标点、词汇和句法,大约每页有那么两三处。唯一一个重大的改动是主人公的名字:原先叫菲力普,1957年改为鲍里斯。当然,这一年重写的那一部分也保留了下来,因此,从第四页到第九页不能算是原作。

阿兰·罗伯-格里耶

1978年7月

弑君者

“似乎可以说这个人不留痕迹地度过一生……
甚至可以肯定他没有伤害任何人。”

索伦·克尔凯哥尔《《诱惑者日记》》



I

又一次，在海边，夜幕降临的时候，必须穿越一片布满岩石和洞穴的细沙滩，有时候海水淹及腰部。正是涨潮的时候，突兀的海浪挟着危险的漩涡从四面八方涌来。有些地方，海滩稍微平缓，只有极浅的海水，因此可以奔跑一会儿。但紧接着，在两块岩石之间，出现一片水域，在那里随时都有可能失足跌入由大海冲刷而成的坑穴之中。常常需要原路折回，在黑夜完全降临之前另寻出路；但是更为汹涌的海水不断冲来，使得撤退的路险象四伏。不可能在这种汹涌的海浪中游水，也不能因选择更佳的路线而犹豫不决。水位不断地上升，浪涛澎湃，水流也愈来愈激烈。当一切后退变得明显地不可能时，脚下终于出现了坡度平缓的沙滩。我爬上通往沙丘的小路，四肢还在因刚才凶险的场景而抖动。

此刻天正大亮，我的身体业已干燥，在我身后，大海变得平静而无凶险。这一次路程似乎是预先确定的，也以某种胜利告终，可这种胜利来得那么仓促、脆弱、游移不定，以至于我感觉不到任何休憩的快乐。

天空布满低垂的乌云，大地在清晨的溟濛中显得惨淡